

الباب الأوّل

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي لغة من اللغات العالمية. للمسلمين اللغة العربية لغة فضيلة لأنّها لغة المواصلة لرّبهم ولغة كتابهم. الإسلام دين من ديانة وله شيعة كثيرة في الدنيا. مثل إندونيسيا فكثير من المسلمين. لذلك اللغة العربية غير غريبة لهم لأنهم يستخدمونها في العبادة.

مع ذلك كانت اللغة العربية بُعْبُعا لطلاب اللغة الأجنبية بإندونيسيا. لأنهم قليل الفهم من المقصود ومعناها. مشكلة الطلاب الذين يطلبون اللغة الأجنبية خصوصا في اللغة العربية هي قليل إتقان القواعد المملوكة. ولو من رأي العام أنّ إذا نريد أن نكون ماهرا في اللغة العربية فوجب علينا تطبيقها في الترجمة أو القراءة أو الكلام أو الكتابة أو الإستماع أو غيرها، ولكن كثير منّا نخاف أو نكسل لتطبيقها لأننا خائف بخطئ المفردة أو القواعد. لذلك وجب علينا تعلم اللغة العربية مع قواعدها مثل الصرف والنحو وغير ذلك.

في هذه الفرصة ستبحث الباحثة عن المشكلات في ترجمة الإندونيسيا إلى العربية. كما عرفنا أنّ اللغة العربية تتكون من العناصر وقواعد اللغة المختلفة بإندونيسيا. المثل من الأمثلة هي إذا الجملة في الإندونيسيا تتكون من SPOK، فالعربية تتكون من الفعل والفاعل أو المبتدأ والخبر.

تعتبر أنّ الترجمة غالبا من عملٍ سهلٍ ولكن في الحقيقة أنّ الترجمة من غير عمل سهل. والذي يفهم بلغة الأم (BSU) و لغة الهدف (BSA) بما هما من أهداف الرئيسية للترجمة الصحيحة والترجمة الجيدة.^١ للترجمة تحتاج إلى الوسيلة الخاصة يعني القاموس.

القاموس هو كتاب فيه جدول المفردات والإصطلاح العامة أو خاصة ببيان المعني والإستعمال والنطق والتكوين والمثابة في اللغة الأخرى أو اللغة في جنبا إلى جنب مع تطور التكنولوجيا.^٢ وشهدت أيضا شكل قاموس المحمولي. القاموس المحمولي هو تطبيق له استعمال سواء بقاموس الاقليدية عاما. ولكن الفرق بينهما هو هذا القاموس يستطيع أن يستعمل بالمحمولي حتى أسهل لاستعماله.^٣ القاموس

^١ Moch Syarif Hidayatullah, *Tarjim Al-An cara mudah menerjemah arab indonesia*, (Jakarta: Dikara, ٢٠١٠), ٧-٨.

^٢ Acep Hermawan, *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung:PT. Remaja Rosdakarya, 2011), 258.

^٣ JDP. Vol 10. No 2. Juli (Universitas Kristen Indonesia, 2017), 209.

تتكون من ضريين منها القاموس المتبوع والقاموس المحمولي. القاموس المتبوع شكله كمثل الكتاب الغليظ، وفيه آلاف من المفردة. والقاموس المحمولي شكله بالكهربائي، كمثل *alfa-link* أو الاستمارة الذي يستخدم في كمبيوتر أو الهاتف على الإنترنت أو غيره.

الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية ككائن التعليم فيستخدمون القاموس المحمولي كأحد وسائل التعليم. وفقا لملاحظة الباحثة أنّ في هذا الزمان عملية الأكاديمية لطلاب بكال ريوس في قسم تعليم اللغة العربية لا يمكن لابتداع من وسيلة المحمولي. واحدى من الأسباب يعني لأن تكون استمارة لعماد التعليم هي القاموس المحمولي الذي يساعد الطلاب في تعلم اللغة العربية.^٤

في جامعة كديري الإسلامية الحكومية في قسم تربية اللغة العربية تصور الترجمة لأحد المادة الواجبة للطلاب في قسم الأخر. هذه المادة لها الأهداف و أحد منها يعني لتدريب وتسهيل الطلاب في ترجمة البحث العلم إلى اللغة العربية.^٥ تلاحظ الباحثة أن كثير من الطلاب يستخدمون بالقاموس المحمولي كوسيلة الأكمال المهمة يعني وسائل الترجمة. وقليل منهم الذين يستخدمون القاموس

⁴ نتيجة الملاحظة في قسم تربية اللغة العربية لجامعة كديري الإسلامية الحكومية.

⁵ المقابلة إلي المعلم في مادة الترجمة الأستاذ أنيس حميدي.

المتبوع كوسيلة الترجمة. هم يستخدمون القاموس المحمول لأنه أسهل في استخدام وليس سميكا كمثل القاموس المتبوع ويستطيع أن يحمله في أي مكان لأنه موجود في محمولهم أو الهاتف الذكي (smarthphone).^٦ من ناحية أخرى يستخدم اللغة العربية الرموز أو الحروف المختلفة بلغة أخرى كمثل لغة الإنجليزية وغيرها الذي تستخدم بحروف ABCD.

قامت الباحثة الملاحظة من قبل والمقابلة إلى المعلم في مادة الترجمة الأستاذ أنيس حميدي ووجدت الباحثة المشكلات في الترجمة إلى اللغة العربية. وأما المشكلات الطلاب في ترجمة إلى اللغة العربية هي هم ناقصون في فهم المفردات و ناقصون في فهم الأساليب. سوى ذلك هم ناقصون في التدريب. لأنّ بالتدريب سيعرف الطلاب كيف بالترجمة الصحيحة ويعرف الأساليب الجديدة حتى نتيجة من الترجمة تكون صحيحة و كميّة. ويزيد الأستاذ أنيس حميدي أنّ مشكلة من تفهيم المفردات يسببهم ناقصون في حفظ المفردات وقراءة النصوص العربية الصحيحة و تدريب في أربع مهارات اللغة (القراءة والكتابة والاستماع والكلام).^٧ لأن هذا السبب، فتريد الباحثة أن تعرف مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام

^٦ المقابلة إلى الطلاب في المستوى السادس.

^٧ المقابلة إلى المعلم في مادة الترجمة الأستاذ أنيس حميدي.

القاموس المحمولى لى الطلاب فى المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية
لجامعة كديرى الإسلامية الحكومية.

ب. ركائز البحث

١. ما مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولى لى الطلاب فى
المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديرى الإسلامية
الحكومية؟

٢. ما السبب من مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولى لى
الطلاب فى المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديرى
الإسلامية الحكومية؟

٣. ماذا الحلّ لتحليل مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولى
لى الطلاب فى المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة
كديرى الإسلامية الحكومية؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولي لدى الطلاب في المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديري الإسلامية الحكومية.

٢. لمعرفة السبب من مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولي لدى الطلاب في المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديري الإسلامية الحكومية.

٣. لمعرفة الحلّ لتحليل مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولي لدى الطلاب في المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديري الإسلامية الحكومية.

د. أهمية البحث

١. ليكون مدلولاً لمعلمين اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية بكادري.

٢. لمعرفة مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية باستخدام القاموس المحمولي.

٣. لزيادة حزمة المكتبة بالجامعة الإسلامية الحكومية بكادري.

هـ. الدراسات السابقة

مراجعة الأدب هو وصف منهجي للمعلومات التي تم جمعها من المكتبات المتعلقة بالبحث وتدعم كيفية إجراء البحوث الهامة. لهذا السبب وضع المؤلفون نظرية ذات صلة بمشكلة البحث. تتضمن مراجعة الأدبيات لهذه الدراسة ما يلي:

١. البحث التي كتبتها إيانا وهي طالبة في الجامعة النصرانية بإندونيسيا. تحت الموضوع "فعالية استخدام لقاموس المحمول كوسيلة تعليم مبنية على التعليم المحمول لتعليم مادة القراءة لطلاب بكل ريزوز في قسم تعليم اللغة الصين بالجامعة النصرانية إندونيسيا". هذا البحث تباين إيانا عن فعالية استخدام لقاموس المحمول كوسيلة تعليم. والنتيجة من هذا البحث يدلّ أنّ القاموس المحمول فعالية لاستخدام القاموس المحمول. أمّا هذا البحث مختلفة بالبحث الذي تعمل الباحثة لأن تستخدم الباحثة من ناحية المشكلة في ترجمة باستخدام القاموس المحمول. سوى ذلك هذا البحث مختلفة من ناحية لغة الهدف. وتستخدم الباحثة اللغة العربية وتستخدم إيانا اللغة الصين للغة الهدف.

٢. البحث الذي كتبه موتيا ك.س، طالبة الجامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله بجاكرتا. الموضوع "فعالية الترجمة: تحليل كتاب نصائح العباد المؤلف بابن حجر العسقلان". يبين هذا البحث عن فعالية في الترجمة. في هذا البحث يستعمل موتيا الكتاب نصائح العباد كموضوع الترجمة. البحث الذي يبحث موتيا مختلف بهذا البحث لأنّ في هذا البحث يستخدم الصحف والقراءة كموضوع الترجمة. و الناحية من هذا البحث مختلفة أيضا لأنّ يستخدم الباحث الترجمة من الإندونيسيا إلى العربية وتستعمل الموتيا في بحثها الترجمة من العربية إلى الإندونيسيا.

٣. البحث الذي كتبتها هاستاج، الموضوع "فعالية استخدام القاموس العربية بالأندرويت في ترجمة النصوص العربية. في هذا البحث يبين هاستاج عن فعالية استخدام القاموس العربية كوسيلة لترجمة النصوص العربية. أمّا الإختلاف من هذا البحث هي تبحث الباحثة عن مشكلة الترجمة باستخدام القاموس المحمول ولكن في البحث الذي يبحث هاستاج يبحث عن فعالية الترجمة باستخدام القاموس المحمول أيضا.

٤. البحث الذي كتبه نيلا خير النيل، هي طالبة في الجامعة الإسلامية

الحكومية فورواكرتا. الموضوع "مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى

إندونيسيا ومحلها بالمدرسة المتوسطة المعارف ١ كمراجين بايو ماس".

تبحث نيلا في بحثها عن مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا

و يزيد نيلا بالحلّ من تلك المشكلات. أمّا الإختلاف من هذا

البحث هي في ناحية الترجمة. في البحث الذي يحد نيلا يستخدم

الترجمة من العربية إلى الإندونيسيا. وفي هذا البحث يستخدم الترجمة

من الإندونيسيا إلى العربية.

كما الشرح من الدراسة السابقة الذي قد بينت الباحثة انفا، فتجمل

الباحثة أنّ الفرق بين الدراسة السابقة وهذا البحث منها:

الدراسة السابقة	هذا البحث
<ul style="list-style-type: none"> ● فعالية الترجمة ● ترجمة اللغة السين إلى الإندونيسيا 	<ul style="list-style-type: none"> ● مشكلات الترجمة ● ترجمة اللغة الإندونيسي إلى العربية
<ul style="list-style-type: none"> ● يستخدم الكتاب نصائح العباد 	<ul style="list-style-type: none"> ● يستخدم الصحف والقراءة

<p>كموضوع الترجمة</p> <p>● الترجمة من الإندونيسيا إلى العربية</p>	<p>كموضوع الترجمة</p> <p>● الترجمة من العربية إلى الإندوسيا</p>
<p>● مشكلة الترجمة باستخدام القاموس المحمولي</p>	<p>● فعالية الترجمة باستخدام القاموس المحمولي</p>
<p>● الترجمة من الإندونيسيا إلى العربية</p>	<p>● الترجمة من العربية إلى الإندوسيا</p>

بعد ما لاحظت الباحثة تلك البحوث السابقة، فتراها بأنّها مفيدة في زيادة المعلومات العملية لأكمال البحث الذي ستحريها الباحثة وتدعم كيفية إجراء البحوث الجديدة. ولو كانت البحوث السابقة بحثها من ناحية المصمومات والأهداف إلى حدها بل هذا البحث الذي ستحريها الباحثة يحاول أن يكشف المعلومات الأخرى التي لم تصدر في نتائج البحوث القديمة.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. تعريف الترجمة

في اللغة الإندونيسيا، كلمة "الترجمة" يؤخذ من اللغة العربية هي "الترجمة". اللغة العربية يؤخذ من اللغة الأرمينية يعني "ترجمًا". كلمة "ترجما" معناها شخص الذي يحوّل القول من اللغة الأول إلى اللغة الأخرى. وقال الزرقان أنّ الترجمة عن لها أربعة معان منها:^٨

١. يسلم القول إلى الآخر الذي لا يقبل بذلك القول. كان هذا المعنى في الشعر: "إنّ الثمانين وبلغتها قد أحوجت سمعياً ترجمان".
٢. يباين القول باللغة المستوى، المثل اللغة العربية يباين باللغة العربية أو اللغة الإندونيسيا بالإندونيسيا. نفس المعنى بالترجمة هي البيان.

^٨ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia: Teori dan Praktek*, (Bandung: Humaniora, 2005), 7.

٣. يفسّر القول باللغة المختلفة. المثل اللغة العربية يبين باللغة الإندونيسيا أو اللغة الإندونيسيا باللغة العربية. من ذلك الترجمة هي البيان أو تفسير القول.

٤. يحوّل القول من اللغة الأول إلى الأخر . المثل يحوّل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا أو اللغة الإندونيسيا إلى العربية. لذلك الترجمة هي تحويل اللغة.^٩

(Catford ١٩٦٥)، هو يعرف أنّ الترجمة هي عملية تبديل الكلمة من لغة الأصل إلى لغة الهدف. و يعرف كريدا لكسانا أنّ الترجمة هي إنتقال الأمانة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف الذي يبدأ أن يظهر المعني ثمّ الأسلوب اللغوية.^{١٠}

يتعرف القاموس أنّ الترجمة تغيير الشكل إلى الشكل الأخرى أو تغيير الكلمة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف ويسمى بلغة المستلم أو العدف.^{١١}

^٩ Fathur Rahman، *Strategi Menerjemah teks indonesia-Arab*، (Sidoarjo: Lisan Arabi، 2017)

1-2.

^{١٠} M. Rudlof Nababan، *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*، (Jakarta: Pustaka Pelajar، 1999)

19-20.

^{١١} Ahmad Muhtadi Anshor، *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-Metodenya*، (Yogyakarta: Teras، 2009) 6.

ب. عناصر الترجمة

الترجمة هي العملية الكاملة لأنّ فيها عناصر. أما العناصر في الترجمة منها:

١. لغة الأصل (النص)

لغة الأصل هي النص المترجم. إذا يترجم النص العربي فلغة الأصل هي

اللغة العربية وضدها.

٢. لغة الهدف

لغة الهدف هي اللغة التي يستعمل في نص حصل الترجمة. إذا يترجم

النص الإندونيسيا إلى العربية فلغة الهدف هي اللغة العربية.

٣. المعنى

يعرف "المعنى" في الإصطلاح الآخر هي "فكرة". ومعناها هي المقصود

لغة. كلمة "المعنى" مصدر كمثل كلمة "المرمى".

كلمة "المعنى" للعربين كما قال زيدي "صورة الفكرة عن شيء التي

موجود في الكلمة".

أمّا المعنى المقصود في عناصر الترجمة هي المقصود أو الوصية المفهومة

للمترجم من نص اللغة الأصل ثم يترجم إلى اللغة الهدف.

٤. المرادف

١. مرادف الكلمة

يذكر هذه المرادف بالمعنى في لغة الهدف من كل المفردات التي كانت في نص اللغة الأصل. لذلك وجب للمترجم أن يبرّز في طلب المفردة الصحيحة لكل الكلمة من النصوص المعرب.

٢. مرادف النحوي

إذا تكوين لغة الأصل ولغة الهدف سواء فيترجم المترجم في ترجمة النص. ولكن إذا تكوين لغة الأصل ولغة الهدف مختلف فيتعثر المترجم في مناسبة عناصر النحوية. لذلك وجب للمترجم أن يتفهم عناصر من اللغتان (لغة الأصل ولغة الهدف) لاكتشاف المرادف الصحيح.

٣. مرادف المقام

وجب للمترجم أن يفهم مقام المفردة في لغة الأصل التي مستخدم للكاتب. سوى ذلك وجب للمترجم أن يفهم مقصود الكاتب ويختار ويستخدم المفردة في لغة الأصل بدقّة.

٥. التقييم

التقييم في الترجمة منها؛ التقييم في اختيار المفردة الفصحى والمستعمل طالما والمفهومة، تقييم التكوين المستعمل في لغة الهدف لسواء بلغة الهدف الصحيح، التقييم بمقصود الكاتب الأصل، التقييم بمقام فكرة

القارئ.^{١٢}

ج. شروط الترجمة

أما شروط الترجمة منها:

١. ينبغي للمترجم أن يفهم لغة الأصل ولغة الهدف.
٢. ينبغي للمترجم أن يفهم ثقافية لغة الأصل ولغة الهدف.
٣. ينبغي للمترجم أن يفهم موضوع النصوص التي سيجريها.
٤. ينبغي للمترجم أن يفهم لغة الكاتبة.
٥. ينبغي للمترجم أن يكشف المعنى أو الوصية من لغة الأصل إلى

لغة الهدف.^{١٣}

¹² Fathur Rahman، *Strategi Menerjemah teks indonesia-Arab*، 15-18.

¹³ Fathur Rohman، *mushkilat Tarjamah al-Nushus al-'Adabiyah fi Ta'lim al-Lughoh al-Arabiyyah*، *Tesis*، (Surabaya: IAIN Sunan Ampel، 2009) ، 30.

د. مكينة الترجمة

مكينة الترجمة هي آلة الترجمة المتطورة مع تطوّر الزمان. تكوّن هذه

الآلة لتسهيل ترجمة النصوص بفعالٍ. أمّا أنواع مكينة الترجمة منها:

١. مكينة الترجمة الأتوماتيكية

يذكر البرموجبات (software) كالمترجم الأتوماتيكي حين

يستخدم ذلك النظام الدخال من الجملة الكاملة. هذا النظام غير

تغيير الكلمة من لغة الأصل فقط وتكون الكلمة في لغة الهدف.^{١٤}

في مكينة الترجمة الأتوماتيكية سهولة. أمّا السهولة في ذلك المكينة

هي:

(أ) سهولة عملية حكم المورفولوجيا، مثل لمناسبة الفاعل والفعل أو

singular-plural في اللغة الإنجليزية.

(ب) سهولة عملية حكم النحوي، المثل لنوع الكلمة في عبارة الإسم

(frasa nomina) أو نوع الموضوع-المسند (-subjek)

(predikat) في اللغة.

¹⁴ Eko Setiyo Humanika, *Mesin Penerjemah: Suatu Tinjauan Linguistik* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2002), 24.

ج) سهولة عملية حكم الغويا (semantis)، المثل لاختيار التكافؤ المناسب بمقام استعماله.

أما الاستعمالية مكيئة الترجمة متفرق بثلاثة أنواع منها:

أ) المستوى الأساسي، مكيئة الترجمة في هذا النظام غير سواء لتحصيل بصفة الجيدة. في العادة في هذا النظام رخيص ويستطسع أن يستخدمها بغير الإنترنت.

ب) المستوى المقرّر، هذا النظام مناسب للمستعمل المحترف (المثل للمترجم). أمّا الكفاءة في هذه القاموس أكبر من المستوى لأساسي. في هذا النظام كان سهولتا لزيادة و نقص الدخول في القاموس والدخول لتحريك نتيجة الترجمة.

ج) المستوى المتقدمة، يستخدم هذا النظام في جملة الكبيرة (المثل برنامج اللغتين والوثائق التقنية) ربّما المتأخّذ بعملية الوثائق الأخر. يستخدم هذا النظام بالإنترنت طالما.

٢. البرنامج لمساعدة الترجمة على الكمبيوتر أو المحمول

يذكر (software) كالبرنامج لمساعدة الترجمة حين ذلك البرنامج يستعدّ مساعدة اللغوية للمترجم لتسهيل عملياته في الترجمة. كانت النظام في البرنامج لمساعدة الترجمة على الكمبيوتر أو المحمول هي القاموس المحمول ونظام إدارة المصطلحات وذاكرة الترجمة (translation memory) ونظام كتابة لغة الأجنبية ونظام

الفعالية الاتحادية (terintegrasi).^{١٥}

هـ. القاموس المحمول

القاموس هو كتاب وكانت فيه المعنى من المهردة أو ترجمة المفردة في اللغة الأخر. غالباً أنّ القاموس شكله غليظ جدّاً ومقداره متنوع. ولكن تمشى على تقدّم التكنولوجيا فيغير شكل القاموس إلى القاموس المحمول. القاموس المحمول هو الإستمارة التي لها فائدة مساوية كمثل القاموس المتبوع والفرق بينهما منها يستخدم هذا القاموس بالمحمول و هذا القاموس أكثر فاعل من القاموس المتبوع و أكثر سريع و أسهل لإستخدامه.

¹⁵ Fathur Rahman, *Strategi Menerjemah teks indonesia-Arab*, 88-90.

يُصور تكنولوجي قاموس المحمولى الوسيلة فى تعليم اللغة. كانت
الإستمارات التى تستطيع إستعمالها بالإنترنيت ولكن كانت منها تستطيع
إستعمالها بغير الإنترنيت.

أما الفضيلة من هذا القاموس منها إستعمال هذا القاموس يستطيع
زيادة تحريك الطلاب فى تعلم اللغة الأجنبية. وبإستعمال هذا القاموس
يستطيع الطلاب تعلم المفردات المناسبة بمادتهم. وقبضة المفردات من هذا
القاموس أكثر فعال من وسائل الأخر.

وأما النقص من القاموس المحمولى منها يعنى عن اللغة لبيان المعنى
غالبا تستطيع اللغة الإنجليزية و لا كل شخص يفهم اللغة الإنجليزية جيدا.
سوى ذلك أنّ المعنى من المفردات يباين بعاجل وغير كامل. وهذا مختلف
بالقاموس المتنوع الذى يباين معنى المفردة بكامل ومفصل.^{١٦}

^{١٦} إلبانا، "فعالية إستخدام القاموس المحمول كوسيلة التعليم على التعليم المحمولى فى مادة القراءة لطلاب
بكلاريوس فى تدريس اللغة الصينية بجامعة النصرانية الإندونيسية". JDP . جء ١٠ . نمرة ٢ ، جامعة النصرانية الإندونيسية
٢٠١٧ ، ص ٢٠٩-٢١١ .

و. أنواع القاموس المحمول

تطبيق المحمول الذي يمكن استخدامه في تعلم اللغة العربية ، أحد من أشكال التطبيق هو تطبيق في شكل قاموس المحمول. تتضمن بعض تطبيقات القاموس التي يمكن استخدامها في تعلم اللغة العربية منها:

١. ترجمة جوجل

هو تطبيق للترجمة التي تطويره جوجل ، ولاستخدام هذا القاموس ، يجب للمحمول أن يتوصل بالإنترنت (أونلين). وأما طريقة استخدامه سهلة جدا، فيكتب المستخدم الكلمة أو الجملة التي يريد ترجمتها ، ثم تحديد اللغة المستهدفة. كانت في ترجمة جوجل إدخال الصوت وإدخال الكتابة.

٢. المعاني

يستخدم هذا القاموس لمستخدمين من الكياهي والأساتيد وسنتري والطلاب. استخدام هذا القاموس سهل جدًا ، يعني بكتابة الكلمة في المكان للكتابة. أو كتابة الحروف الأول حتى تظهر الكلمات المقصودة في بنك البيانات. واختر الكلمة المعنية واختر زر الإنترنت لرؤية نتيجة الترجمة.

وأما الفيتور في هذا القاموس منها سهولة الملاحظة ونتائج البحث تظهر المرادف منالفردة واستنادًا إلى القواميس الكلاسيكية والحديثة ، ونتائج البحث منهجيا وكانت المصطلحات المعينة (مثل المصطلحات الكيميائية والطبية وغيرها) وهناك تعريف الجملة القرآنية المأخوذة من تفسيرات.^{١٧}

٣. مترجم

قاموس المترجم هو أحد من قواميس اللغة العربية - الإندونيسية والإندونيسية - العربية التي تعتبر أنه أفضل القاموس لتطبيقات الأندرويد. للإصدار ١,٢ ، في هذا القاموس ١٥٩٧٣ كلمة وسيستمر في الزيادة عندما يجدد هذا التطبيق، وكان هذا التطبيق كاملا ، لذلك يستخدم الطلاب الإندونيسيين الذين يدرسون في العرب هذا القاموس لترجمة النصوص العربية غير المفهومة.^{١٨}

٤. بايلون برو

¹⁷ Ahmadbinhambal.wordpress.com/2017/09/12/kamus-online-almaany-paling-lengkap-dan-recomended.

¹⁸ www.santrinabawi.com/2016/02/mutarjim-kamus-arab-indonesia.html?m=1.

كانت في هذا القاموس ٧٧ لغةً في العالم. وأمّا القيمة في من
هذا القاموس حوالي ٢٠٠ روبية في كل شهر. وأمّا الفضيلة من هذا
القاموس هي لا يحتاج المستخدم لاختيار اللغة أولاً. لأن هذا
القاموس سيكتشف اللغة أوتوماتيكياً. سوى ذلك يستطيع هذه
القاموس أن يترجم أنواع المختلفة من الإضبارة كمثل word أو
pdf أو غيرهما.^{١٩}

الباب الثالث

منهج البحث

أ. نوع البحث

يستخدم هذا البحث أسلوب النوعية، وهو البحث الوصفي. البحث الوصفي هو بيان المسائل والحادثة والحال وفقا لما هي عليه، فأما الحال وصفه فعلياً.^{٢٠}

البحث الوصفي هو أسلوب بحث يحاول وصف الأشياء وتفسيرها وفقاً لما هي عليه. يهدف البحث الوصفي إلى تقديم وصف لموضوع البحث على أساس البيانات من المتغيرات التي تم الحصول عليها من مجموعة الموضوعات قيد الدراسة وليس المقصود منها اختبار الفرضيات.^{٢١} في حين أن طريقة البحث هي

²⁰ Rulam Ahmadi، *Metodologi Penelitian Kualitatif*، (Yogyakarta: Ar-Ruz Media، ٢٠١٤)، ١٠٧.

²¹ Saifuddin Azwar، *Metode Penelitian*، (Yogyakarta: PUSTAKA PELAJAR، 2001)، 126.

في الأساس جنون علمي للحصول على البيانات مع بعض الأهداف
والرغبات.^{٢٢}

ب. محل البحث

يتم تخصيص هذا البحث في قسم التدريس اللغة العربية بالجامعة كديري
الإسلامية الحكومية الذي يقع في الشارع سونان أمبيل نمرة ١٧ نغرونغجو ،
كديري ، جاوة الشرقية. وتركز هذه الدراسة على طلاب الفصل الدراسي
السادس. هكذا اختار الباحثة الكلية على النحو التالي:

١. قسم التدريس اللغة العربية هو قسم من أقسام في الجامعة كديري الإسلامية
الحكومية. وفي المستوى السادس هناك مادة الترجمة والتي في النهاية ستكون
مفيدة لترجمة الأطروحة إلى اللغة العربية وهو شرط للتخرج.
٢. استناداً إلى مقابلات وملاحظات الباحثة، فإن غالبية طلاب الجامعة
كديري الإسلامية الحكومية خصوصاً في قسم التدريس اللغة العربية
يستخدمون القاموس المحمولي من القاموس المتبوع.

²² Sugiyono، *Metode Penelitian Kuantitatif، Kualitatif، dan R&D*، (Bandung: Remaja Rosdakarya، 1992)، 157.

ج. البيانات ومصادرها

١. المصدر الأساسي

كانت مصادر البيانات الأولية في هذه الدراسة الأشخاص المشاركين في

هذه الدراسة مثل محاضرين من المحاضرات والطلاب الذين أخذوا الدورة.

٣. المصادر الثانوية

مصادر البيانات الثانوية من هذه الدراسة هي جميع البيانات التي تساعد

على توفير المعلومات مثل الكتب أو المجلات أو غيرها من البحوث العلمية

المتعلقة بهذه الدراسة.

د. طريقة جمع البيانات

من المهم تحديد الطريقة المستخدمة لجمع البيانات. الأساليب المستخدمة

تشمل:

١. المقابلة

وفقا لإستبرج ، المقابلة هي اجتماع الشخصين لتبادل المعلومات والأفكار من خلال السؤال والجواب ، حتي يمكن بناء هذا المعنى في موضوع معين.^{٢٣}

تقسيم المقابلة إلى نوعين ، هما:

أ) المقابلة المنظمة

في المقابلة المنظمة ، عين السؤال والجواب أولا ثم يعطيهما إلى المصادر. وأما الفأودة من هذا النهج هو أن هذا النهج قد تم توحيد. وبسبب ذلك ، يمكن بجميع الإجابات وتحليلها بسهولة.

ب) المقابلة غير المنظمة

هذه المقابلة هي أكثر رسمية. يمكن تقديم أسئلة حول وجهات النظر حول الحياة ، والمواقف ، والمعتقدات الموضوعية ، أو غيرها من المعلومات بحرية لهذا الموضوع. لا يمكن استخدام تقنية المقابلة هذه على الفور لأغراض القياس ، مع الأخذ في الاعتبار أن الموضوع يحصل على حرية الإجابة كما يشاء ، والأسئلة التي يطرحها الشخص الذي يجري المقابلة يمكن أن تحيد عن الخطة الأصلية.^{٢٤}

²³ Sugiono، *Metode Penelitian Kuantitatif، kualitatif dan R&D*، (Bandung: ALFABETA، 2013)، 317.

²⁴ Margono، *Metodologi Penelitian Pendidikan*، (Jakarta: Rineka Cipta، 2009)، 167.

المقابلة التي استخدمها الباحثة هي مقابلة مَحَلَّصة مَوْجَّهة ، وهي المقابلة المَحَلَّصة ولكنها تستخدم الإطار المرجعي للسؤال. تستخدم هذه الطريقة لاستكشاف البيانات حول تعلم الطلاب من ناحية الطريقة و الأهداف و القيود في التدريس وغير ذلك. قامت هذه المقابلة إلى المعلم في مادة الترجمة والطلاب. يستخدم الباحثة هذه الطريقة لتعريف مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة الإندونيسيا إلى اللغة العربية باستخدام القاموس المحمول. باستخدام هذه الطريقة يستطيع الباحثة أن يطلب البيانات من موضع البيانات.

٢. الملاحظة

المراقبة أو الملاحظة هي تقنية أو طريقة لجمع البيانات عن طريق تدوين الملاحظات على الأنشطة التي تحدث. المراقبة نشاط معقد ، وهي عملية تتكون من العمليات البيولوجية والنفسية. اثنان من أهمها عمليات المراقبة والذاكرة. من حيث عملية تنفيذ جمع البيانات ، يتم تمييز الملاحظات في الملاحظة المشاركين ، والملاحظة غير المشاركة.^{٢٥} في هذه الدراسة يستخدم المؤلف ملاحظات المشاركين حيث يشارك الباحثة في التعلم مباشرة. كما يلاحظ الباحثة ويشارك في

²⁵ Sugiono، *Metode Penelitian Kuantitatif، Kualitatif، dan R&D*، 145.

عملية التعلم. تستخدم طريقة البحث هذه لمعرفة ومراقبة عملية التعلم

مباشرة.

٣. التوثيق

التوثيق هو سجل للأحداث الماضية. يمكن أن تكون المستندات

في صورة كتابات أو صور أو أعمال ضخمة من شخص ما.

المستندات في شكل صور مثل الصور ، والصور الحية ، والرسومات

التخطيطية ، إلخ. دراسة الوثيقة هي مكمل لاستخدام أساليب

المراقبة والمقابلة في البحث الكمي.^{٢٦}

الوثائق المستخدمة في هذا البحث هي وثائق الصور. يتم

استخدام استرداد البيانات مع وثائق الصور بهدف الحصول على

صورة مرئية للتعلم القيام به. في حين كانت الوثائق التي تم دراستها

للحصول على بيانات بشأن حالة المحاضرين والطلاب خلال عملية

التدريس والتعلم.

²⁶ Sugiyono، *Metode Penelitian Kuantitatif، Kualitatif، dan R&D*، 329.

توثيق الصور هو دليل أصيل على حالة سلوك الطلاب في وقت

البحث في الفصل. ^{٢٧}

هـ. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو فعالية جمع و ترتيب البيانات إلى الخطة والباب

والتصوير حتى يستطيع تواجد الموضوع وتعريف فرضيته. ^{٢٨}

لتحليل البيانات النوعية ، استخدم الباحث التحليل الوصفي ، أي بعد

تجميع البيانات ، تم تصنيفها وفقاً للمشاكل التي تمت مناقشتها وتحليلها ومقارنة

محتوياتها مع البيانات الأخرى ثم تفسيرها وإعطائها استنتاجات. ^{٢٩} في تحليل

البيانات ، تقوم الباحثة بجمع البيانات وفقاً للموضوع قيد الدراسة ومن ثم

تصنيفها وإعطاء تفسير أو وصف للبيانات ثم الاستنتاج بطرق استقرائية

ومغشوشة.

²⁷ Endang Mulyaningsih، *Metode Penelitian Terapan Bidang Pendidikan* ، 32-33.

²⁸ Ibid.، ١٤٥.

²⁹ Sumardi Surya Brata، *Metodologi Penelitian* ، (Jakarta: Rajawali Press، 1992) ، 87.